

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL



Unidad Ajusco



LICENCIATURA EN ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

Propuesta Pedagógica

***LOS RECURSOS TECNOLÓGICOS  
EN LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA***

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE  
LICENCIADO EN ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

PRESENTA

VALDÉS RAMÍREZ ENRIQUE

ASESOR DEL TRABAJO RECEPCIONAL  
RUTH ANGÉLICA BRIONES FRAGOSO

JUNIO, 2008

## Antecedentes y contextos de la problemática

Reproductores de casetes, discos compactos de audio, video caseteras, televisores, reproductores de DVD y computadoras están presentes en las casas con ingresos económicos regulares y, generalmente, son utilizados como elementos de entretenimiento y diversión.

Entre sus principales usuarios se encuentran los jóvenes, quienes por ejemplo, hacen copias de sus viejas cintas de audio y video, graban programas de televisión, extraen las pistas de audio de un CD o el video de un DVD y crean archivos mp3 o mp4 con el fin de reproducirlos en sus teléfonos celulares o reproductores multimedia portátiles y compartir estos archivos con sus amigos de la escuela y otras personas con las que tienen contacto a través del correo electrónico, salas de chat, mensajeros instantáneos, foros de discusión, blogs, redes de intercambio de archivos digitales, páginas personales en Internet, etc.

La capacidad y destreza que los jóvenes adquieren en el manejo de dispositivos electrónicos y software a los que tienen acceso, es en gran medida el resultado del largo tiempo que dedican a informarse, investigar y explorar su funcionamiento y posibilidades de uso, aunque es importante señalar que en la mayoría de las ocasiones es con fines recreativos.

Ahora bien, la apropiación de estas herramientas y su utilización para el diseño de recursos didácticos por parte de profesores, aún puede considerarse limitada, esto debido entre otras cosas, al poco tiempo del que se dispone para su elaboración. Podría considerarse que en la práctica cotidiana aún es preponderante abordar la gramática, la ortografía, la literatura, la cultura y la civilización francesa, solo a partir de los recursos elaborados por las diversas editoriales y compañías.

En lo que respecta al manejo y uso de dispositivos electrónicos los usuarios, incluyendo a los docentes, entre ellos los maestros de francés, utilizan generalmente estas tecnologías a un nivel de funciones elementales, por ejemplo:

- Un teléfono celular se puede adquirir por su estética y porque toma fotos y video, lo cual es un indicio de una falta de costumbre para adquirir un producto de manera informada. El usuario poco se preocupa por especificidades como: la duración de la batería estando el teléfono en espera / en conversación y la resolución de la cámara fotográfica integrada.

- Paquetería (Office) en general se adquiere de manera casi “natural”, ya que esta paquetería integra los programas de mayor uso, (Word y Power point), sin que el usuario sepa que existen otras opciones, y que éstas pueden adquirirse sin costo alguno.
- Correo electrónico. Tiene una cuenta que termina en .fr, .com, .mx, pero no se conoce el porque de éstas terminaciones, también es común que la mayoría de usuarios del correo electrónico limite o no utilice las herramientas de formato de texto, reenvío de mensajes, crear listas de contactos, clasificar los mensajes en carpetas, etc. La utilización de la herramienta se queda a un nivel de enviar y recibir mensajes a través de las bandejas de entrada.
- Los equipos de sonido se utilizan frecuentemente para reproducir discos compactos de audio.
- Utiliza la video-casetera solo para reproducir los videos que acompañan el método o alguna película que piensa será de gran apoyo para la clase.
- Desconoce que hay radio y televisión en línea, así como sitios especializados en cuestiones de enseñanza del francés (además de *Le Français dans le Monde*)

Con lo anterior podemos ver que los jóvenes, se encuentran en una situación aventajada respecto a los profesores en el uso herramental de los recursos electrónicos, pero estas ventajas dejan de serlo si los dispositivos y recursos solo son usados para el entretenimiento y la diversión.

Por tanto, es necesario realizar un gran esfuerzo en el ámbito educativo, y específicamente en la formación de profesores, la cual debe incluir una alfabetización de tipo herramental, pero también de concepciones y enfoques que permitan a los docentes reflexionar en el uso pedagógico de estos elementos y así contribuir a que los estudiantes diversifiquen el uso de la tecnología y puedan replantear sus fines.

# PROPUESTA PEDAGÓGICA

## LOS RECURSOS DIDÁCTICOS EN LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA

### *Capítulo 1 - Metodologías de enseñanza de idiomas y recursos tecnológicos*

En la enseñanza del francés y, en general, de toda lengua extranjera, han sido y son empleados además de metodologías<sup>1</sup> y métodos<sup>2</sup> de aprendizaje, recursos y herramientas con los cuales se pretende facilitar y mejorar los procesos de enseñanza-aprendizaje; éstos, son resultado de los avances técnicos y del desarrollo científico y tecnológico que buscan satisfacer diversas necesidades no siempre relacionadas directamente con fines educativos.

El objetivo del presente capítulo es enumerar las principales metodologías que se han sucedido unas a otras a lo largo de los últimos 200 años, haciendo énfasis en los recursos materiales que empleaban cada una de ellas para cumplir los fines que se planteaban.

A pesar de que la didáctica para la enseñanza de las lenguas no apareció sino hasta finales del siglo XIX, ya desde tiempo atrás se cuestionaba acerca del empleo de herramientas y recursos para la enseñanza de lenguas como el latín y el griego. Con los descubrimientos geográficos que dieron origen a la expansión de las potencias europeas se hizo necesario buscar métodos con los cuales enseñar las lenguas europeas a los nativos de los territorios conquistados.

---

<sup>1</sup> Una metodología es un conjunto de pasos y procedimientos que investigadores, didáctas, lingüistas, editores y profesores emplean para poder producir un método de enseñanza.

[http://www.lb.refer.org/fle/cours/cours3\\_AC/hist\\_didactique/cours3\\_hd02.htm](http://www.lb.refer.org/fle/cours/cours3_AC/hist_didactique/cours3_hd02.htm)

<sup>2</sup> Un método es una serie de actividades en las que se emplean un conjunto de herramientas con el fin de lograr un objetivo específico, en nuestro caso la enseñanza de una lengua extranjera.

[http://www.lb.refer.org/fle/cours/cours3\\_AC/hist\\_didactique/cours3\\_hd02.htm](http://www.lb.refer.org/fle/cours/cours3_AC/hist_didactique/cours3_hd02.htm)

Algunos ejemplos son los creados por las editoriales [Hachette](#), [CLE International](#), [Didier](#), [PUG](#).

En el siglo XVIII y la primera mitad del siglo XIX, la lengua francesa gozaba de un gran prestigio internacional y era hablada en todas las cortes y gobiernos de Europa, utilizada en la redacción de tratados internacionales y acuerdos comerciales. El mundo entero veía en Francia una civilización superior y las autoridades educativas de este país comprendieron la necesidad de planear métodos de enseñanza de su lengua que ayudaran a apuntalar su prestigio internacional<sup>3</sup>.

Entre las primeras metodologías que se emplearon para la enseñanza del francés esta la metodología tradicional (o de gramática-traducción), que consiste en trabajar en torno a un tema específico, encontrar la traducción al francés de las palabras relacionadas con ese tema y memorizar esos datos. Esta metodología evolucionó y, en el siglo XIX, el profesor elegía un fragmento de un texto de algún clásico francés, lo escribía con gis sobre un pizarrón, después, iba tomando cada palabra de cada frase del texto, la traducía a la lengua materna de los estudiantes y explicaba las reglas gramaticales que daban origen a dichas frases. Estas reglas eran aplicadas en la formación de otras frases y en ejercicios de repetición.

Esta metodología no requería de ningún manual<sup>4</sup>, tampoco había un orden ni una progresión en los temas abordados a través de cada texto. El trabajo de los alumnos consistía en copiar en sus cuadernos las reglas y los ejercicios que el profesor anotaba sobre el pizarrón. Toda la clase se desarrollaba en lengua materna<sup>5</sup> y la interacción siempre era vertical. Aprender francés consistía en traducir textos y memorizar extensas listas de vocabulario procuradas a los estudiantes por el propio profesor.

Mientras que el profesor utilizaba un gis para escribir sobre un pizarrón y los alumnos una pluma de ganso para escribir en sus cuadernos, en la década de 1840 ya era popular la

---

<sup>3</sup> La convicción de que la civilización francesa representa un concepto a adoptar por todos los hombres data de finales del siglo XVIII. Esta creencia fue la base de todo pensamiento político del siglo XIX y se convirtió en el sustento ideológico que legitimaba la conquista colonial detrás de la cual se escondían objetivos económicos. *Maddelenna de Carlo - L'interculturel, CLE International, 1998. pag. 18-19.*

<sup>4</sup> Material compilado o creado para ser usado como guía en el aprendizaje de una lengua extranjera. *J.J. Richer – Didactique du FLE: méthodologies, cours 16D361-1, p. 21.*

<sup>5</sup> Llamaremos lengua materna a la primera lengua aprendida por los estudiantes. *Véronique Castellotti – La langue maternelle en classe de langue étrangère, CLE International, 2001. pag, 20 a 27.*

pluma metálica. El uso de esta última era fuertemente criticado por las autoridades educativas.

*“las plumas metálicas ahorran una gran cantidad de tiempo en la escritura, y han invadido casi todas las escuelas. Esto es un mal causado por la pereza de los profesores. La pluma de ganso, por su elasticidad, por la facilidad puede ser usada para realizar todo tipo de escritura y por su precio moderado, es de una superioridad incontestable frente a la pluma metálica. Sin embargo, podemos autorizar las plumas metálicas para los dictados y las tareas que los estudiantes realizan en casa”<sup>6</sup>.*

Los resultados obtenidos con la metodología tradicional eran pobres y poco a poco fue remplazada, a partir de la segunda mitad del siglo XIX, por una metodología que consideraba que una lengua no solo debe enseñarse a través de sus obras literarias, como había sido hasta esa fecha, sino que también debe incluirse el estudio y práctica de la lengua en su forma oral. La metodología directa introduce actividades que pretenden evitar que el alumno haga uso de la lengua materna y para ello los profesores deben recurrir al uso de la dramatización de sainetes, la exageración de los gestos, la mímica y el empleo de objetos y/o imágenes con los que se obligaba al estudiante a tratar de adivinar que es lo que el profesor le decía y explicaba en lengua extranjera; la actividad principal del estudiante era repetir una y otra vez lo que el profesor le indicaba y después responder a cada una de las preguntas que el profesor le formulaba con el fin de reemplazar las formas lingüísticas estudiadas. La interacción seguía siendo vertical.

Una vez dominada la pronunciación en lengua extranjera, se pasaba a la etapa de escritura, que era vista como medio de fijación de lo que el estudiante ya sabía decir. Entre las formas de práctica de la escritura se encontraban los dictados dirigidos. Siguiendo la metodología directa rara vez se lograba que los estudiantes pudieran realizar alguna producción espontánea.

---

<sup>6</sup> Traducción que hago a un extracto de un curso a profesores bajo el reinado de Louis - Philippe en la Escuela Normal de Rennes, generación 1846-1848 citado por Jean Clément en *“Ecriture et informatique, Les entretiens Nathan”* y que aparece en *Comment informatiser l'école?*, Gérard Puimatto, Robert Bibeau. pag. 203. (<http://www.cndp.fr/colleclE/pdf/EICM.pdf>)

La cantidad de vocabulario que el estudiante debía aprender era enorme y, el aprendizaje dependía del dominio que el profesor tenía de la lengua que enseñaba. La voz del profesor con sus distintas entonaciones funcionaba como recurso didáctico principal.

Con el comienzo del siglo XX y el rechazo de los profesores a seguir empleando la metodología directa<sup>7</sup> para la enseñanza de lenguas extranjeras, se opta por una metodología ecléctica con la cual se pretendía responder a las necesidades que eran demandadas. En realidad se trata, de la misma metodología directa con ciertas variaciones, como por ejemplo el permitir usar la lengua materna en las explicaciones, un aprendizaje inductivo de la gramática y el empleo de textos descriptivos o narrativos y ya no más el de tipo diálogos.

En 1913, la compañía francesa Pathé, dedicada a la fabricación y desarrollo de gramófonos, aparatos empleados para la reproducción de música grabada en cilindros o discos de diferentes diámetros, comercializa un aparato en el cual había trabajado desde 1911. Este aparato, el “Pathégraphe”, diseñado específicamente para el aprendizaje de lenguas, hacía desfilan una cinta de papel en sincronía con la reproducción de discos de 35 cm. en los que habían sido grabados entre 2 y 4 minutos de audio con fines de apoyo en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Sobre la cinta de papel habían sido impresas dos líneas de texto, en la mitad de abajo la transcripción de las frases grabadas en la lengua extranjera y en la parte de arriba su traducción en lengua materna. Además, una placa móvil de aluminio permitía ocultar a voluntad la primera línea, la traducción en lengua materna. Este voluminoso aparato contaba con un sistema de difusión sonora<sup>8</sup> más pequeño que el de los fonógrafos, cuatro manivelas con las cuales se encendía el aparato, se le daba cuerda, se regulaba la velocidad de reproducción, se rebobinaba la cinta de papel, una manivela adicional permitía transformar el Pathégraphe en Pathéphone. La publicidad de 1913 a este aparato decía:

---

<sup>7</sup> Esta metodología había sido impuesta a ser usada por todos los profesores de lengua extranjera en Francia en 1902. [http://www.lb.refer.org/file/cours/cours3\\_AC/hist\\_didactique/cours3\\_hd05.htm](http://www.lb.refer.org/file/cours/cours3_AC/hist_didactique/cours3_hd05.htm)

<sup>8</sup> La calidad del audio era “metálica”, debido a las limitaciones técnicas con que se contaba en aquella época tanto para realizar las grabaciones como para reproducirlas. <http://filomusica.com/filo67/fonografo.html>  
<http://www.artesonoro.org/antropologiadelsonido/?p=68>

*"On écoute le phonographe pour s'amuser, on écouterá le "Pathégraphie" pour s'instruire et, comme l'ingéniosité bien connue de la maison Pathé a fait en sorte que l'instrument puisse redevenir à volonté un excellent phonographe d'agrément, après s'être instruit on pourra, à nouveau, se distraire rien qu'en pressant le bouton et en changeant le disque"<sup>9</sup>.*

El "pathégraphie" por ser un aparato voluminoso, pesado y de alto costo no tuvo gran difusión en todo el mundo, pero la Sorbona fue equipada con 13 de estos aparatos para la enseñanza de lenguas extranjeras (en esta universidad los cursos de idioma se impartían siguiendo el método Laudenbach y el método Weill). En 1918 un nuevo método de aprendizaje de lengua extranjera de Louis Weil recomendaba el uso del Pathéphone modelo D, un aparato portátil con discos ligeramente más pequeños que los utilizados por el Pathégraphie, pero con grabaciones de mayor duración.

Los métodos creados para aprender una lengua extranjera, usando este aparato, eran los primeros pasos de la metodología que décadas más tarde se llamaría audio-oral. La cual buscaba dar importancia al ritmo y a la entonación de la lengua.

*"Queremos que el alumno dedique todos sus esfuerzos para aprender francés escuchando, imitando, y empleando de forma espontánea la lengua que le presentamos..."<sup>10</sup>* eran las declaraciones hechas por los autores de estos métodos. Pero, las grabaciones que se presentaban carecían de credibilidad pues todos los personajes se expresaban de forma idéntica, sin importar su edad, sexo, profesión ni su contexto. Era como si pertenecieran a una sociedad en la cual no existieran diferencias sociales y donde no hubiera problemas de ningún tipo. El francés grabado en esos soportes era un francés neutro, sin matices. Las frases que los alumnos debían repetir seguían una progresión rígida ya que partían de frases sencillas que poco a poco iban haciéndose más grandes, con ello se garantizaba que los errores producidos en la repetición de las frases grabadas fueran mínimos. Los estudiantes podían con ese método practicar la lengua que estaban estudiando, pero siempre en clase y

---

<sup>9</sup> Información encontrada en :

[http://chroniques.bnf.fr/archives/decembre2006/numero\\_courant/coulisse/pathegraphe.htm](http://chroniques.bnf.fr/archives/decembre2006/numero_courant/coulisse/pathegraphe.htm)

<sup>10</sup> Gauvenet H. et al., *Voix et images de France*, libro del profesor. Extracto del prefacio de la primera edición; CRÉDIF, Paris, 1960, p. 21.

solo con los modelos propuestos por el método. Aprender francés se convirtió en trabajar entorno a contenidos gramaticales y lexicales.

En 1930, en la universidad de Ohio en Estados Unidos, comienza a funcionar un laboratorio de idiomas cuyos principios de funcionamiento continuarán estando presentes en el diseño y funcionamiento de los futuros laboratorios de idiomas de un par de décadas después: una consola de control central que envía una señal de sonido a cabinas individuales destinadas a los estudiantes (estas cabinas cuentan con los recursos y medios para grabar el audio que se les enviaba desde la consola central ), los sonidos generados desde la consola de control<sup>11</sup> y los grabados en las cabinas de los estudiantes pueden ser reproducidos indefinidamente con el propósito de servir de modelo a imitar por los estudiantes, quienes repiten desde un par hasta decenas de veces la misma frase hasta que su producción sea idéntica al modelo. Este laboratorio en Ohio es un prototipo, al igual que los medios que lo conforman y sus componentes no estaban disponibles para ser comercializados.

Entre 1935 y 1945, con la segunda guerra mundial, el ejército de Estados Unidos tiene la necesidad de enseñar a sus tropas lenguas extranjeras en muy cortos períodos de tiempo. Se destinan recursos materiales y humanos para la creación del *Army Special Training Program*, con el cual los soldados adquieren las competencias mínimas de comunicación oral que les permitirán comprender y hacerse comprender en los países que liberarían de la ocupación alemana.

Los magnetófonos comienzan a ser desarrollados y utilizados en Alemania antes y durante la segunda guerra mundial. En 1942 se llevan a cabo las primeras grabaciones estereofónicas para la radio de Berlín. Tras la Segunda guerra mundial, en 1945, las fuerzas aliadas ocupan Alemania y, sorprendidos por el gran desarrollo y perfección que los alemanes habían logrado, envían varias de estas unidades a Estados Unidos, Gran Bretaña y Francia para ser estudiados y copiados.

---

<sup>11</sup>“Una máquina que pueda repetir indefinidamente un modelo de grabación hecha a un nativo” fueron los principios de funcionamiento de estas máquinas, definidos en la universidad de Yale, Estados Unidos en 1918. [http://30ans.bpi.fr/article.php?id\\_article=354](http://30ans.bpi.fr/article.php?id_article=354)

Con el fin de la segunda guerra mundial, comienza el período de descolonización de los países europeos y Francia debe pelear contra la expansión cultural de los Estados Unidos, que ganan terreno a nivel mundial, y el inglés comienza a desplazar a la lengua francesa.

Con el objetivo de reposicionarse a nivel mundial y tratar de recuperar el lugar que ya no ocupaba más, en Francia y en varios países francófonos, son creados equipos multidisciplinados encargados de encontrar los mejores medios y herramientas para difundir el Francés como Lengua Extranjera, pero también la visión que los franceses tenían de sí mismos<sup>12</sup>. El plan de trabajo es dirigido por el ministerio de Educación Francesa que toma el problema como un asunto de Estado. Los grupos de trabajo e investigación proponen dos listas de palabras de mayor empleo en francés, estas listas servirán de base para la elaboración de nuevos métodos en los cuales también esta presente el estrecho lazo que une una lengua a sus aspectos culturales, tema que no había sido ampliamente abordado con los anteriores métodos.

Entre los recursos tecnológicos de la época están los proyectores de imágenes fijas y los reproductores de cintas de audio. Estos recursos son el soporte técnico que sirven para proyectar imágenes fijas o secuencias de imágenes sincronizadas con reproducciones de audios, que son grabaciones hechas a nativos.

A lo largo de la década de 1960, los autores buscan con la metodología SGAV<sup>13</sup>, presentar grabaciones y ejemplos característicos de la vida cotidiana francesa. Hacer uso de estos recursos requería que los profesores, además de conocer la lengua, también debían tomar

---

<sup>12</sup> « *Nous croyons, à l'Alliance française, savoir pourquoi les citoyens des Nations d'outre-mer et les élites étrangères étudient le français. [...] C'est d'abord pour entrer en contact avec une des civilisations les plus riches du monde moderne, cultiver et orner leur esprit par l'étude d'une littérature splendide et devenir; véritablement, des personnes distinguées. C'est aussi pour avoir à leur disposition la clé d'or de plusieurs continents et parce qu'ils savent que le français, langue belle, est en même temps langue utile. Le français élève, et, en même temps, il sert.* » Prefacio de Cours de langue et de civilisation françaises, Hachette Paris, 1953, p.VI.

La Alliance Française aseguro desde sus inicios en 1883 la política de difusión de la lengua francesa en las colonias francesas y en el resto del mundo. Entre sus acciones se encontraban la fundación de escuelas, la formación de profesores, la organización de conferencias y la publicación de obras de carácter pedagógico para la enseñanza del francés.

<sup>13</sup> Structuraux Global Audio-Visuelle

cursos para manejar estos instrumentos de gran volumen y costo. Por primera vez audio, imagen y texto estaban presentes en un método. Sin embargo, nuevamente los propósitos de los creadores de estos métodos no son alcanzados, los diálogos grabados siguen siendo artificiales, las situaciones presentadas son poco naturales y los escenarios idealizados.

Los medios y recursos técnicos con los que cuentan los especialistas en lingüística, permiten que sean implantados definitivamente los laboratorios de lengua que son vistos como el medio milagroso para una eficaz, correcta y adecuada adquisición de la lengua extranjera, al menos en su forma oral. Las mediatecas comienzan a parecer, sobre todo en las grandes escuelas de enseñanza de lenguas, los recursos son limitados y no siempre actuales.

A partir de los años setentas comienzan a desarrollarse una nueva metodología que buscaba no cometer los mismos errores de las metodologías anteriores. Esta se hace llamar enfoque comunicativo y no método comunicativo ya que no se constituyó propiamente como una metodología sólida, a pesar de las grandes investigaciones realizadas en lingüística y didáctica.

En base a los resultados arrojados por los estudios que sustentaran su uso, se crean métodos que puedan responder a las necesidades lingüísticas de diferentes públicos. Las fuentes de información y estudio comienzan a ser documentos “auténticos”<sup>14</sup>, periódicos, novelas, publicidad, grabaciones hechas a franco parlantes en situaciones cotidianas. Crear y compilar tal cantidad de recursos requería de grupos multidisciplinares que fueran capaces de realizar este arduo trabajo. Se emplean equipos profesionales de grabación de audio, para difundirlos en casetes compactos, se contrataban sets de grabación de video, fotógrafos profesionales, ilustradores, etc. La producción de un método de este tipo implica mucho tiempo y fuertes inversiones para los autores y editoriales.

---

<sup>14</sup> Se les da el nombre de documentos auténticos debido a que no han sido redactados con un fin educacional, se trata de documentos de circulación cotidiana en sus países de origen. <http://www.franc-parler.org/dossiers/docauthentiques.htm>

Los discos de vinilo comenzaron a ser desplazados en la década de 1970 por un nuevo soporte, el casete compacto. El desarrollo en la tecnología de fabricación de éstos soportes los hizo aptos para contener grabaciones musicales debido a que brindaban una calidad sonora similar a la de los viejos discos de vinilo. Los creadores de métodos de francés también optaron por utilizar este soporte para grabar documentos sonoros que pudieran acompañar la información presentada en los libros para los alumnos. Sin embargo, escuchar estos casetes en el salón de clase solo era posible si en éste había un aparato reproductor de estos medios de almacenamiento.

En la década de 1980 los aparatos reproductores de casete se vuelven más populares ya que incluyen un receptor de radio, la función de grabado en cintas vírgenes y porque su costo y tamaño disminuyen. Aparecen en el mercado equipos con dos caseteras, una para reproducción y la otra para grabación o copiado de casetes. Los profesores o alumnos que contaban con uno de estos equipos pueden grabar en un casete virgen un programa de radio o bien hacer copias de cintas originales. Los cursos de idioma transmitidos por radio son grabados por algunos de los estudiantes que buscan tener más material de estudio y referencia que les ayude en sus procesos de aprendizaje. Los casetes producidos por las editoriales de métodos de francés y los audio-casetes de música francesa corren igual suerte.

La mayor explotación pedagógica de las grabadoras de casete ocurre cuando profesor propone al estudiante realizar entrevistas a turistas que están de visita en su ciudad. Entrevista que consiste por lo general en preguntar el nombre del turista, su procedencia, los lugares que ha visitado de la localidad o del país, cuál es su opinión acerca de estos lugares y recomendarle visite algunos otros. Una copia de esta entrevista es entregada al profesor quién, después de escucharla, señala los errores cometidos por los estudiantes y le propone una serie de actividades para corregirlos.

Las cintas de video son otro recurso tecnológico que apareció durante la década de 1980 y que fué aprovechado por los creadores de métodos de francés para presentar información visual que fuera de interés para los estudiantes de lengua francesa. Pero la realidad es que

los contenidos creados casi nunca tenían relación alguna con los objetivos principales del método y que, cuando intentaban presentar situaciones de la vida cotidiana francesa, los diálogos eran acartonados, las escenas sobreactuadas y los escenarios idealizados.

La proyección en clase de estos videos era facultativo para el profesor, quién la mayoría de las veces optaba por proyectar alguna película hablada en francés y con ello tratar de hacer atractiva su clase.

A finales del siglo XX, con el enfoque comunicativo aún en boga, dos soportes de contenido digital inundan el mercado; el CD (disco compacto) y el DVD (disco versátil digital), ambos reproducibles tanto en reproductores de salón como en una computadora multimedia. Sin embargo, las editoriales de los métodos de francés siguen prefiriendo producir materiales sonoros en casete y audiovisuales en cintas VHS.

Mientras tanto un gran número de estudiantes comienzan a incorporar las TIC en su vida cotidiana, surgen métodos multimedia de autoaprendizaje de francés, acceder a cursos en línea y fuentes de información en lengua francesa, a través de la internet, adquieren cada vez mayor presencia y se vuelven una fuerte competencia para los métodos y formas tradicionales de aprender la lengua francesa.

Cuando las compañías editoriales comienzan a llevar a cabo la migración de los contenidos de sus métodos aparecen en escena nuevos formatos para texto, imagen, audio y video; doc, pdf, rtf, docx, gif, jpg, raw, aiff, mp3, mpeg, avi, divx, wma, wmv, ac3, mp4, ogg vorbis, y un largo etc, son en la actualidad los formatos de mayor uso por quienes han incorporado a su vida cotidiana las TIC.

El perfil del estudiante de francés lengua extranjera a cambiado, ahora tiene la posibilidad y los medios para acceder a películas, música, revistas, libros, periódicos, enciclopedias, salas de charla y de videoconferencia en lengua francesa; también realizar visitas virtuales a museos y sitios turísticos francófonos y conocer un lugar a través de fotografías de gran calidad que alguien más haya tomado con su cámara digital, conocer las opiniones acerca de

temas sociales a través de los blogs personales y participar en ellos, ver los videos caseros producidos por francoparlantes y conocer sus opiniones e ideas. Ahora puede llevar a cabo procesos y acciones que hace una década eran casi imposible realizar.

Sin embargo, la formación pedagógica de los profesores de francés lengua extranjera no ha evolucionado y los egresados de licenciaturas y cursos de formación de profesores no están preparados para aprovechar los recursos tecnológicos a los cuales los estudiantes de lengua francesa puedan tener acceso, los métodos de aprendizaje continúan siendo un libro impreso acompañado de un cuaderno de ejercicios y uno o varios discos de audio, y en algunos casos un disco de video.

Con el análisis anterior, doy cuenta del limitado, tardío y sesgado uso que se ha hecho de los recursos tecnológicos en la enseñanza del francés como lengua extranjera. Y esto, actualmente puede verse reflejado en las dificultades que enfrentan las instituciones educativas, las editoriales y los grupos dedicados al diseño y elaboración de métodos de aprendizaje para proponer materiales y cursos que satisfagan las crecientes demandas de quienes desean aprender la lengua francesa.

## **Capítulo 2 - LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN EN LA CREACIÓN DE RECURSOS DIDÁCTICOS**

### **Las herramientas tecnológicas y su uso**

La invención de todo aparato y máquina surge de la necesidad que tiene el hombre por satisfacer una o varias necesidades en específico. Pero no toda invención tiene el suficiente éxito para ser adoptada por la sociedad; esto, debido entre muchas otras cosas, a su tamaño, complejidad de manejo, coste, mantenimiento y pocas situaciones en las cuales emplearlas.

Cuando estas herramientas logran integrarse al quehacer cotidiano, modifican nuestra forma de ver el mundo y la manera en que interactuamos con él. Incluso lleva a replantearnos nuestros procesos de vida y de trabajo. El mundo de la educación no escapa a tales circunstancias; y ha buscado incorporarlas a los nuevos contextos de enseñanza aprendizaje.

Entre las herramientas más usadas a lo largo de los últimos 150 años destacan: la imprenta, empleada para elaborar libros, métodos y materiales que han sido y son usados en el ámbito educativo; el fonógrafo, la radio, la televisión, los reproductores de audio casetes, las videocintas, los discos de audio y los discos de video también forman parte de esta lista de herramientas a la cual hemos de agregar la computadora personal, que podría ser considerada por muchos como una de las invenciones más importantes de los últimos 50 años.

La información procesada por las computadoras es proporcionada por herramientas que forman parte de las TIC, ejemplos de estas son: las cámaras fotográficas, las cámaras de video, los micrófonos, los teclados, los escaners, las tabletas digitalizadoras, las tarjetas capturadoras de video, los sintonizadores de radio y televisión, los sensores de presión y temperatura, los lectores de huellas digitales, impresoras, pantallas, video proyectores,

bocinas, unidades lectoras y grabadoras de CD, DVD, Bluray, unidades ZIP, memorias USB, SD, Memory Stick, plotters y una larga lista de sistemas operativos y software<sup>15</sup>.

Para adquirir alguna de las herramientas mencionadas es necesario tener claro cual será su uso y además conocer y saber interpretar sus características técnicas. Por desgracia, la falta de una cultura tecnológica causa que quienes compran alguno de estos aparatos lo hagan en función de criterios diferentes a los mencionados y que al intentar ponerlos en funcionamiento lo hagan siguiendo su sentido común y si no logran hacer funcionar el aparato o éste funciona de manera diferente o como lo pensaban surge un sentimiento de frustración por no poder utilizarlo como se pensaba.

Ejemplos que ilustran una pobre cultura tecnológica son: creer que la calidad de una cámara fotográfica se mide en megapíxeles y que basta apuntar y disparar para obtener una excelente fotografía; decidirse a comprar un equipo reproductor de sonido en base al número y tamaño de sus bocinas, su diseño y línea; comprar una impresora sin tomar en cuenta su resolución de impresión, la cantidad de cartuchos de tinta que requiere, su rendimiento, el tamaño y tipo de papel sobre los cuales puede imprimir; adquirir un teléfono celular por su aspecto estético.

Una mala elección y compra de un equipo de cómputo son también muestra de una falta de cultura tecnológica. Las computadoras son compradas por el prestigio o popularidad de la marca del fabricante, pero también a causa de la publicidad engañosa de las empresas distribuidoras de esos equipos. A pesar de ello, dado que traen precargado un sistema operativo de manejo intuitivo y software listo para ser usado sin ninguna preparación previa del usuario. Éste aprende a servirse del equipo y de los programas que requiere pero, si diéramos un vistazo a su computadora seguramente encontraríamos gran cantidad de iconos

---

<sup>15</sup> De acuerdo con la Asociación americana de las tecnologías de la información (Information Technology Association of America, ITAA): Las TIC son «el estudio, el diseño, el desarrollo, el fomento, el mantenimiento y la administración de la información por medio de sistemas informáticos, esto incluye todos los sistemas informáticos no solamente la computadora, éste es solo un medio más, el más versátil, pero no el único; también los teléfonos celulares, la televisión, la radio, los periódicos digitales, etc.» [http://edu.aytolacoruna.es/aprende\\_y\\_juega/monograficos/tecnologias\\_de\\_la\\_informacion\\_y\\_la\\_comunicacion\\_tic](http://edu.aytolacoruna.es/aprende_y_juega/monograficos/tecnologias_de_la_informacion_y_la_comunicacion_tic)

tapizando su escritorio, cientos de archivos sin clasificar y, que con toda seguridad hay programas que jamás ha usado y que ni siquiera sabía que estuvieran instalados.

Algo similar suele ocurrir también a los profesores, pueden tener la idea de que al contar con una computadora en el aula de clase con solo encenderla podrán realizar de forma instantánea y mágica cientos de funciones con los cuales apoyarán los procesos de aprendizaje de los estudiantes y que con ello su práctica docente mejorará.

Nuestro aprovechamiento de la tecnología es limitado y es de vital importancia incrementarlo para poder mejorar nuestros procesos de enseñanza, de aprendizaje, de trabajo y de desarrollo de los servicios que podemos brindar.

## **Integración de las TIC en la enseñanza del francés como lengua extranjera**

La información referente a nuestro manejo de la tecnología y el limitado número de equipos con los que podemos contar podría parecer desalentadora al uso, integración e implementación de las TIC en la educación en general y para las clases de idioma en particular, al menos en nuestro país. Sin embargo, el éxito de las TIC en la escuela no reside en la relación número de equipos de cómputo / número de estudiantes, ni en que tan potentes y sofisticados sean los equipos sino en el desarrollo y uso de una nueva pedagogía; en la cual los estudiantes sean el centro de atención y no las herramientas tecnológicas.

Acompañando a esta nueva pedagogía, debe estar presente la alfabetización tecnológica<sup>16</sup> tanto de los profesores como de los estudiantes. Pero no a través de cursos para el manejo de los equipos de cómputo y de aplicaciones como procesadores de texto, presentadores de diapositivas electrónicas o creación de páginas web en los que solo se describe el aspecto técnico del equipo y software y nunca es abordado el gran potencial pedagógico a desarrollar con estos.

Resulta evidente la urgencia de una alfabetización tecnológica para hacer frente a los nuevos retos educativos de nuestro país; y, en lo concerniente a la enseñanza del francés como lengua extranjera, los profesores debemos comenzar por analizar y estar conscientes de las carencias en nuestra formación profesional, ya que hasta hoy los profesores de idioma hemos sido:

1. Egresados de la carrera universitaria de letras francesas. Con vastos conocimientos en la lengua pero nulo o mínimo manejo de las TIC.
2. Egresados de centros de enseñanza de lenguas extranjeras. Con un manejo fluido de la lengua, pero sin formación académica en la enseñanza y con manejo variable de las TIC.
3. Francoparlantes sin formación académica y con nulo o mínimo manejo de las TIC.

---

<sup>16</sup> «de la misma manera que la alfabetización clásica implica aprender a escribir y a leer, la alfabetización digital ha de implicar la producción creativa en los nuevos medios y, a la vez, el consumo crítico de los mismos» Buckingham, 2005, p. 275-276.

4. Francoparlantes con formación académica en la enseñanza de lenguas extranjeras, con manejo variable de las TIC.
5. Egresado de carreras en enseñanza de idiomas con incipiente formación en el manejo de las TIC.

Y que con estas carencias es muy difícil impartir una clase a personas cuyas necesidades o motivos por los cuales aprender francés se encuentran dentro de la siguiente lista:

1. Adquirir los elementos mínimos para poder comunicarse en situaciones específicas debido a que realizarán un viaje de placer o negocios a un país francófono.
2. Mejorar su producción oral o escrita.
3. Poder aprobar un examen de lengua de alguna institución educativa.
4. Porque el francés se oye “bonito” y da status en la sociedad.
5. Aprender la lengua les abra nuevas opciones de trabajo.
6. Contactar personas de sus edad que habitan un país francófono (objetivo del FLE)
7. Conversar con francófonos, pero sin tener que desplazarse físicamente.
8. Formar parte de comunidades en línea en las cuales el francés es la lengua común.

Emplear las TIC en la enseñanza del francés resulta difícil pues tenemos un contexto en el cual: no todos los docentes cuentan con la formación en el manejo técnico-pedagógico de las herramientas; los especialistas en informática e instructores en el manejo de los equipos de las instituciones educativas no tienen idea de cómo utilizar esos aparatos desde una perspectiva pedagógica; hay estudiantes que han comenzado a integrar las TIC en su vida cotidiana pero que no tienen idea de como sacarles provecho para acelerar o mejorar su aprendizaje de la lengua francesa.

Ante este panorama y la boga de las TIC, los profesores de francés nos hacemos las siguientes preguntas: ¿Mejorará el aprendizaje de mis alumnos si incorporo las TIC en mi clase? ¿Cómo las incorporo? ¿Para qué actividades? ¿Vale la pena utilizar las TIC?

- El aprendizaje no mejorará con la simple incorporación de las TIC, pues éste depende de muchos otros factores, entre los cuales destaca una estrategia pedagógica acorde a cada contexto escolar.
- Las actividades a realizar con las TIC serán aquellas que induzcan el desarrollo de competencias lingüísticas, las que requieran procesos metacognitivos y las que sirvan de soporte para el aprendizaje colaborativo.
- Las TIC no darán resultados inmediatos y, además, exigirán por parte de los profesores una ardua preparación para manejarlas con destreza pedagógico-tecnológica.

Los pocos profesores de francés que han comenzado a incorporar las TIC en su práctica docente han tenido que proveerse de un equipo de cómputo, han aprendido por cuenta propia o recibido asistencia en el manejo de estos equipos y en el uso de algunos programas computacionales;<sup>17</sup> comenzaron analizando ejemplos de materiales propuestos en la Web y ahora se plantean desarrollar elementos para ser usados en una clase en particular.

Antes de emprender la labor de integración de las TIC en clase, cada profesor debe preguntarse: con qué herramientas cuenta, qué trabajo o productos podría generar usando esas herramientas y cuánto tiempo le tomaría producirlos usando esas herramientas.

Como ya había mencionado, la nueva pedagogía que desarrollemos debe estar centrada en el aprendizaje del alumno y los recursos tecnológicos y no solo en estos últimos, y por ello considero importante poner atención en el contenido de la siguiente tabla.

---

<sup>17</sup> Tony Bates en *Como gestionar el cambio tecnológico. Estrategias para los responsables de centros universitarios*, Gedisa, 2001, aplica el calificativo de "llaneros solitarios" a los profesores que impulsan de forma autónoma el cambio tecnológico en las instituciones educativas, lo cual fue un fenómeno positivo para las estructuras institucionales y el personal pero que con el tiempo se convirtió en la tendencia de esos mismos profesores a sobrevalorar la capacidad de las herramientas tecnológicas.

**TRES PLANTEAMIENTOS PEDAGÓGICOS Y TRES USOS DIFERENCIADOS DE LAS TIC<sup>18</sup>**

	<b>Empirismo Behaviorismo</b>	<b>Racionalismo Cognitivismo</b>	<b>Humanismo Constructivismo</b>
<b>Definición del aprendizaje</b>	Cambio en los comportamientos observables	Cambio en las maneras de pensar y de resolver problemas. Conflictos cognitivos	Cambio en las maneras de pensar, al realizar actividades de creación en forma cooperativa. Motivación
<b>Definición del estudiante</b>	Aprendizaje reactivo. Escuchar, observar, reaccionar e intentar reproducir	Aprendizaje pro-activo. Procesador de información. Manipula la información mediante procesos reflexivos. Muy atento.	Aprendizaje interactivo. Constructor de saberes que el va autorregulando. Reflexivo, pone mucha atención.
<b>Papel del profesor</b>	Transmisor de información, de conocimiento. Presenta, describe, esquematiza, planifica y verifica.	Gestiona el aprendizaje. Guía, dirige, aconseja, explica, plantea problemas, regula y pone remedios	Guía, anima, ayuda, provoca, cuestiona, organiza, propone, sugiere, deja intentar y remedia, sugiere la autorregulación.
<b>Status del conocimiento/ competencias</b>	Realidad externa objetiva que el estudiante debe adquirir, asimilar y reproducir.	Realidad externa que el estudiante debe integrar a sus esquemas mentales y reutilizarlos Reflexión	Realidad externa objetiva pero accesible y reconstruida. Competencias = saber hacer ajustando sus recursos
<b>Métodos de enseñanza</b>	Enseñanza grupal explícita, práctica centrada en la repetición, retroalimentación inmediata, largo tiempo de estudio, clases frecuentes.	Enseñanza personal, diferenciada y estratégica, procesos deductivos e inductivos, menor tiempo de estudio, clases más frecuentes.	Enseñanza estratégica, diferenciada, por proyectos, análisis inductivo-deductivo, contactos menos frecuentes, se valoriza la colaboración.
<b>Herramientas y medios tecnológicos que desarrollan y promueven el aprendizaje.</b>	Ejercicios de completar frases, tutoriales, juegos, paginas Web, crucigramas.	Simulaciones, resolución de problemas, creación de páginas Web, diseño asistido por computadora, laboratorio virtual, investigaciones a través de la red.	Programas ofimáticos, plataformas de edición, correspondencia electrónica, portafolios electrónico, blogs, foro de discusión.

<sup>18</sup> Traducción que hago del cuadro que aparece en el artículo « Les TIC peuvent améliorer les résultats scolaires des élèves », de Robert Bibeau en <http://www.robertbibeau.ca/belgique.html#4>

El contenido de esta tabla debemos leerlo en paralelo con los resultados de las investigaciones realizadas por el centro de investigación CARET<sup>19</sup> acerca de los efectos en los estudiantes y su aprendizaje cuando utilizan las TIC en la escuela. Los resultados de estas investigaciones son:

1. La tecnología mejora los resultados escolares cuando las herramientas utilizadas:
  - Ayudan directamente a cumplir con los objetivos del programa de estudios.
  - Ofrecen a los estudiantes la posibilidad de realizar un trabajo en forma colaborativa.
  - Se ajustan a las capacidades del estudiante, a sus experiencias anteriores y cuando brindan al estudiante una retroalimentación y le indican sus progresos y avances.
  - Se integran a las actividades pedagógicas pertinentes.
  - Presentan a los estudiantes elementos que van un poco más allá de los programas de estudio.
  - Es utilizada en instituciones que apoyan la utilización de la tecnología
  
2. La tecnología permite el desarrollo de procesos cognitivos de orden superior cuando:
  - Se enseña a los estudiantes a resolver problemas y se les brindan oportunidades de utilizar la tecnología para buscar soluciones.
  - Los estudiantes trabajan en comunidades de aprendizaje con ayuda de las tecnologías para resolver problemas.
  - Los estudiantes emplean herramientas de presentación y de comunicación para manipular, editar, presentar y compartir los resultados de sus trabajos de investigación
  
3. La tecnología mejora la motivación y el interés de los estudiantes cuando éstos emplean:
  - Programas para computadora que permiten controlar el nivel de dificultad de los problemas presentados.
  - Programas para computadora con los cuales producir presentar y compartir el trabajo de sus compañeros.
  - Programas lúdicos para desarrollar habilidades y conocimientos elementales.

---

<sup>19</sup> Bill y Melinda Gates Foundation

Para obtener resultados exitosos usando las TIC, se requiere además satisfacer las siguientes necesidades:

1. Una política educativa comprometida.
2. Recursos financieros suficientes para realizar planeaciones a largo plazo.
3. Computadoras equipadas de acuerdo a los trabajos para los cuales serán destinadas, conectadas en red local y a la internet.
4. Programas computacionales con los cuales poder producir, editar y reproducir contenidos digitales.
5. Herramientas tales como impresoras, scanners, cámaras fotográficas y de video y sus respectivos consumibles.
6. La planeación y trabajo conjunto de profesores, expertos en tecnología, directores de los centros educativos y asesores pedagógicos.
7. Tiempo para que los profesores reciban formación tecnológica, lleven a cabo una reflexión pedagógica, planifiquen situaciones en las cuales emplear las TIC y medios para evaluar el aprendizaje de los alumnos.
8. Autonomía de los métodos de aprendizaje de francés.

A modo de ejemplo, propongo en este trabajo una serie de actividades en las que teléfonos celulares, asistentes personales electrónicos, micrófonos, reproductores de audio, computadoras personales, programas de aprendizaje de mecanografía, procesadores de texto, correo electrónico, blogs, programas de edición de audio y contenido web pueden emplearse para la enseñanza-aprendizaje de la lengua francesa y la cultura de los países francófonos.

# Conjugación de verbos

## *Problemática que se enfrenta*

La conjugación de verbos es regularmente una actividad tediosa para el alumno, quién tiene la impresión de que esto solo se logra memorizándolos.

Ha sido una práctica común clasificarlos de acuerdo a su terminación en infinitivo

- primer grupo: terminación **ER**
- segundo grupo: terminación **IR**
- tercer grupo: terminaciones **IR, OIR, IRE, DRE, TRE**

Y a partir de esto se le proponen ejercicios para aprender a conjugarlos primeramente en presente del indicativo, después en passé composé, imparfait, futur, etc.

Seguir una progresión tan rígida es una limitante cuando el estudiante, deseando expresar sus ideas, requiere conjugar un verbo en un tiempo que aún no le ha sido explicado por el profesor. Y es peor aún cuando el profesor le solicita omita lo que quería decir justificándose en que ese tema lo abordarán más tarde o será tratado en otro curso.

Buscando satisfacer esta necesidad de comunicar sus ideas, el estudiante adquiere una tabla de conjugación o un diccionario de conjugación de verbos (Bescherelle o Larousse de la Conjugación) y carga con el a todas sus clases. Esto se convierte en un gran problema cuando la conjugación de los verbos le es enseñada de manera tradicional a través de un cuadro de conjugación del tipo:

## PARLER Présent de l'indicatif

Je	parle
Tu	parles
Il / elle / on	parle
Nous	parlons
Vous	parlez
Ils / elles	parlent

Si no se favoriza que el alumno identifique e interiorice el proceso de conjugación a través de actividades pertinentes, éste consultará constantemente su cuaderno, tabla o diccionario de conjugación en todo momento que tenga la necesidad de producir una frase.

Cuando consulta su diccionario de conjugación, lo que hace el alumno es primeramente buscar el verbo que le interesa en una larga lista de estos ordenada alfabéticamente, una vez ubicado ve el número con el cual esta marcado y se dirige a la tabla de conjugación que ese número le indica, ya en la tabla de conjugación busca el tiempo y el modo que le interesa conocer, si lo que se ha encontrado es la conjugación de un verbo modelo, entonces reemplaza la raíz y finalmente obtiene la conjugación del verbo buscado.

Sin una oportuna y pertinente intervención del profesor para abordar la conjugación de los verbos en francés, el comportamiento del alumno antes descrito podría continuar indefinidamente.

El empleo de los diccionarios de conjugación debería limitarse al de una herramienta de consulta ocasional, para solucionar dudas de escritura o estudios profundos de la lengua, pero nunca depender en todo momento de él.

Entre las consultas ocasionales se encuentra el saber como conjugar un verbo en un tiempo que no ha sido abordado en clase. Y en tal caso su uso es válido pues es una herramienta con la cual el estudiante puede ir más allá de los conocimientos con los que ya cuenta.

# Conjugación de verbos

## ***Propuesta haciendo uso de las TIC***

Los diccionarios electrónicos de conjugación de verbos (considerados también parte de las TIC) son una herramienta con la cual se puede conocer cuál es la conjugación de cualquier verbo en francés. Existen versiones para ser instaladas en una computadora personal, como el caso de la versión electrónica del Bescherelle de la Conjugación, pero también versiones para dispositivos portátiles como PDAs (*Personal Digital Assistant*) y teléfonos celulares del tipo smartphones.

Una gran mayoría de estos diccionarios de conjugación son software creado por compañías que ponen a la venta sus productos, pero también existen programas creados por programadores independientes que han desarrollado aplicaciones que realizan las mismas funciones presentes en el software bajo licencia y que ponen a disposición de todo público. La principal limitante para ejecutar estos programas por parte del alumno o del profesor es disponer y/o tener acceso a un PDA.<sup>1</sup>

Nick Guenther desarrolló, entre otras muchas aplicaciones para sistema operativo PALM, un diccionario de conjugación de verbos que puede obtenerse en el siguiente sitio de Internet: <http://www.freewarepalm.com/educational/conjugatefr.shtml> o en : <http://kousu.ca/software/>

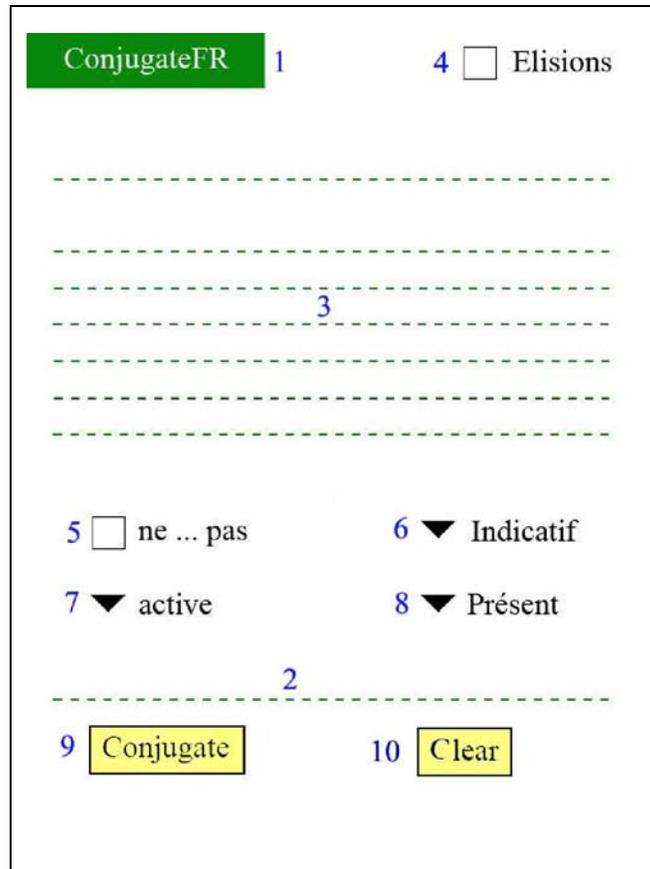
De cualquiera de estos dos sitios deberá descargarse y descomprimirse el archivo ConjugateFR\_2.7.1.zip, dentro del cual se encuentran todos los archivos necesarios a instalar en el PDA y también dos archivos de texto que contienen información

---

<sup>1</sup> Esta condición se aplica a cualquier tipo de herramienta tecnológica, y lleva a pensar en un problema más amplio que requiere de acciones y estrategias inmediatas para acortar la brecha digital que aún se viven en países como México.

importante referente a la instalación del programa y la distribución del mismo a otras personas.

Una vez instalado el programa con todos sus archivos en el PDA, tendremos un icono para acceder y ejecutar éste.



1. Nombre del programa e icono para acceder a sus menús generales.
2. Líneas donde aparecerá el verbo que se introduzca con el lápiz o teclado del PDA.
3. Líneas donde aparecerá el verbo conjugado (para todas las personas).
4. Casilla a marcar para que en la conjugación del verbo se muestren apóstrofes.
5. Casilla a marcar para conjugar el verbo en forma negativa.
6. Menú desplegable para seleccionar el modo de conjugación.
7. Menú desplegable para seleccionar la voz de conjugación.

8. Menú desplegable para seleccionar el tiempo de conjugación.
9. Botón para conjugar el verbo introducido a través del lápiz o teclado del PDA.
10. Botón para borrar la información mostrada en pantalla.

Es de suma importancia familiarizarse con esta aplicación antes de hacer uso de ella como herramienta para realizar alguna actividad frente a grupo; por lo que explorar cada una de las funciones y leer con detenimiento las instrucciones accesibles desde el menú 1 dará por resultado una mejor desenvolvura en el manejo de este programa y destreza en el manejo del lápiz o teclado del PDA.

Una de las actividades que propongo realizar en clase es la siguiente:

Comenzar sensibilizando a los alumnos al hecho de que, en español, cuando conjugamos un verbo en presente, éste tiene una conjugación que varía de una persona a otra. Ejemplificarlo con algunas frases escritas sobre el pizarrón será de gran ayuda.

Yo bailo mucho en las fiestas  
Tú bailas mucho en las fiestas  
El baila mucho en las fiestas  
Nosotros bailamos mucho en las fiestas  
Ustedes bailan mucho en las fiestas  
Ellos bailan mucho en las fiestas

Debe remarcarse el hecho de que cambiar la conjugación a cualquier persona dará por resultado frases incomprensibles para nuestros interlocutores. A cada persona corresponde una conjugación.

La primera tarea de nuestro trabajo será que los estudiantes encuentren las terminaciones correspondientes a cada persona para las frases antes mencionadas.

Una vez encontradas estas terminaciones, marcarlas en las frases escritas en el

pizarrón.

Solicitar a los alumnos que enciendan sus PDAs para recibir vía bluetooth o infrarrojos el programa ConjugateFR y enviarlo desde la PDA del profesor o desde la computadora en donde esta almacenado. Si todas las PDA de los estudiantes cuentan con tecnología bluetooth el envío de los archivos se realizara en unos segundos, pero si algunos de estos dispositivos solo cuentan con tecnología de transmisión por infrarrojos entonces debe solicitarse que los estudiantes que recibieron el programa via bleutooth lo transmitan a sus compañeros por el puerto Irda<sup>2</sup>.

Una vez que el el programa se encuentra instalado en todas las PDA, comenzar por que cada estudiante ejecute la aplicación y proceder a explicar la función de cada uno de los elementos que aparecen en sus pantallas sirviendose de la imagen 1.

Dar las siguientes indicaciones a realizar:

1. Marcar la casilla Elision
2. Desmarcar la casilla ne... pas
3. Seleccionar ▼ Active y ▼ Présent

Escribir en el pizarrón una serie de frases en las cuales esten presentes todos los pronombres personales sujeto y los verbos sean del primer grupo conjugados en presente del indicativo. Los verbos empleados pueden ser: trouver, demander, donner, sembler, parler, penser, aimer, regarder, passer, arriver y también deberán ser escritos en el pizarrón.

Solicitar a los estudiantes asocien los verbos conjugados con su infinitivo.

Solicitar a los estudiantes introducan alguno de esos verbos como información a procesar por el programa ConjugateFR y pulsar sobre el botón Conjugate.

---

<sup>2</sup> Puerto de comunicación por infrarrojos.

Una vez obtenida la conjugación solicitar que en equipos encuentren la regla de conjugación para esos verbos.

La regla que se espera sea formulada es “Se cambia la terminación **ER** del verbo que no esta conjugado a **E** para JE, **ES** para TU, **E** para IL/ELLE, **ONS** para NOUS, **EZ** para VOUS y **ENT** para ILS/ELLES.” Una vez obtenida esta regla, escribir en el pizarrón la siguiente tabla:

Terminaison	
Je	**** .....
Tu	**** .....
Il, elle	**** .....
Nous	**** .....
Vous	**** .....
Ils, elles	**** .....

Y solicitar a los estudiantes la completen con las terminaciones correspondientes a cada persona.

Proceder a verificar la validez de esta regla, solicitando conjuguen todos los verbos empleados en las frases anteriores y además los siguientes:

- Cracaper
- Fakouer
- Tranouler
- Babiber
- Verticaper

Estos “verbos” no existen pero el programa los tomará como tales debido a sus terminaciones en ER y los conjugará siguiendo la regla encontrada por los estudiantes,

lo cual ayudará a afirmar la validez de la regla formulada.

A continuación, dar a los alumnos **ALLER** como verbo a introducir y conjugar con el programa.

Los resultados obtenidos al conjugar el verbo **ALLER** mostrarán que es la excepción a la regla y que debe aplicarse otra estrategia para conjugarlo.

La conjugación de un verbo en forma escrita no es suficiente; es necesario conocer la pronunciación de éste en frases que el estudiante pueda emplear. Haciendo uso de las aplicaciones de reproducción de archivos MP3 del propio PDA, la tecnología de transmisión inalámbrica, un micrófono y un programa de edición de audio instalados en una computadora es posible proporcionar a los estudiantes archivos de audio con frases modelo, pero también archivos mp3 que contengan la propia voz del estudiante (ver ejemplo 2).

# Comprensión y producción oral

## ***Problemática que se enfrenta***

La enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera se han basado en la comprensión escrita y oral de la lengua estudiada. Cada metodología se ha enfocado generalmente en proponer actividades que favorezcan solo una de estas dos habilidades y ello ha traído como consecuencia dar prioridad a la producción escrita o la producción oral de los estudiantes.

La comprensión oral ha ocupado un lugar central desde la metodología audio-oral y ha estado presente desde entonces en los métodos para aprender una lengua extranjera. Entre las herramientas para llevar a cabo actividades con las cuales desarrollar la comprensión oral se encuentran la propia voz del profesor y las grabaciones que acompañan a cada método.

Sin embargo, los documentos sonoros incluidos en un método y la propia voz del profesor no son siempre elementos suficientes para llevar a cabo una comprensión oral que pueda utilizarse como modelo a seguir para la producción oral del estudiante. Es necesario que el profesor utilice de manera sistematizada otros elementos para garantizar que el estudiante discrimine y pueda reproducir los fonemas, la entonación y el ritmo de la lengua francesa..

Entre las herramientas que el profesor utiliza regularmente dentro del salón de clase para reproducir documentos sonoros se encuentran los casetes, los discos compactos de audio y una radio grabadora con lector de CDs. Sin embargo, estas herramientas tienen limitaciones: la calidad sonora de las grabaciones en casetes disminuye con su uso, es complicado ubicar una sección específica, avanzar y regresar la cinta para reproducir un fragmento de esta es una labor tediosa; la superficie de los discos compactos sufre ralladuras si no son manejados cuidadosamente, es más sencillo ir a un dialogo específico ya que los audios están grabados en tracks numerados, pero avanzar y retroceder dentro del mismo track es

complicado si el aparato reproductor no cuenta con un display en donde visualizar el tiempo de reproducción o el avance/retroceso es demasiado rápido.

Por lo anterior es necesario y útil incorporar a las prácticas cotidianas, recursos tecnológicos que nos permitirían solucionar técnicamente muchos de estos problemas, pero que también posibilitarían impulsar la creación y producción de documentos sonoros propios del profesor para satisfacer las necesidades particulares de los estudiantes.

# Comprensión y producción oral

## *Propuesta haciendo uso de las TIC*

La totalidad de documentos auditivos que fueron usados hace más de una década para trabajar la fonética del francés se encuentran grabados en casetes; actualmente el número de documentos digitales publicados por las editoriales es mínimo, de alto costo y la mayoría de las veces difícil de conseguir.

De aquí, que sea importante realizar una etapa de transición, en la que los maestros construyan material sonoro digital de propia autoría, pero en la que también sea posible la recuperación de contenidos de viejas cintas de casetes, que por su calidad pedagógica deberían ser digitalizados e incluidos en las actividades que el profesor de francés organiza de manera cotidiana.

Ahora bien, además de los documentos producidos por las editoriales de métodos de francés y la voz del profesor, la voz del propio estudiante también puede y deber ser usada como elemento que ayude a corregir y mejorar su pronunciación, es por ello que a continuación describiré algunas de las ventajas que tiene digitalizar y producir material sonoro con apoyo de las TIC.

Si el profesor opta por la digitalización de material de un audiocasete, con ésta podrá:

- Eliminar el ruido inherente a la cinta,
- Segmentar su contenido,
- Preservar lo mejor posible su información,
- Contar con archivos de audio que pueden ser referenciados, almacenados, transportados, reproducidos y copiados con gran facilidad.

Si el profesor decide grabar al estudiante hablando en francés, el registro digital le permitirá:

- Contar con un registro exacto de su pronunciación en francés
- Utilizar esos registros para producir archivos digitales de audio que puedan ser usados en la corrección y mejora de la pronunciación del estudiante (pedagogía del error)
- Una vez lograda una buena pronunciación por parte del estudiante, producir un archivo digital de audio con su voz y proporcionarle una copia del mismo que pueda ayudar a mantener y desarrollar su producción oral.

Realizando grabaciones de su propia autoría, el profesor podrá:

- Atender a las necesidades específicas de los alumnos.
- Dejar de basar su enseñanza en los manuales de francés.
- Poner sus producciones a disposición de otros profesores a través de la internet.

## **Digitalización de audio**

Una computadora multimedia, un aparato reproductor de casetes, un cable con el cual enviar la señal de audio de la fuente sonora a la entrada de audio del equipo de cómputo, un micrófono y un programa de edición de audio son los elementos necesarios para llevar a cabo la digitalización de los casetes o la voz del estudiante de francés.

La computadora debe contar con los siguientes recursos:

- Un lector/quemador de CD o DVD
- Lector de tarjetas multimedia
- Software para la edición de sonido.
- Conexión a internet (para recuperar los metadatos de un cd audio)
- Tecnología de conexión bluetooth y/o infrarrojo.

Los programas: Audition, Wavelab, Acoustica, Audio Edit Deluxe, DePopper, y Sound Forge son algunos de los cuales pueden emplearse para manipular y crear archivos digitales de sonido en una gran cantidad y variedad de formatos; pero el costo de estos programas puede ser en muchos casos elevado para pensar en adquirirlos. Sin embargo, existen también programas libres de derecho de uso, como Audicity, que cuenta con todas las funciones necesarias para llevar a cabo el trabajo de edición de sonido digital.

Antes de optar por comprar e instalar alguno de los programas mencionados anteriormente, es importante asegurarse de que el equipo de cómputo cuenta con los recursos señalados por los fabricantes de cada uno de ellos. En general, estos requerimientos son los siguientes:

- Pentium III a 1 GHz, AMD XP 1800+ o superior.
- Al menos 512 MB en RAM
- El sistema operativo y la versión del mismo depende de cada programa. (Windows 98, windows 98 SE, windows ME, windows 2000, windows XP con SP1 o SP2)

Las instrucciones para la instalación de cada programa están señaladas por el fabricante y deben seguirse al pie de la letra.

En las sencillas actividades que describiré en adelante he utilizado Adobe Audition, solo a modo de ejemplo. Las funciones que uso de ese programa también se encuentran en todos los otros antes mencionados.

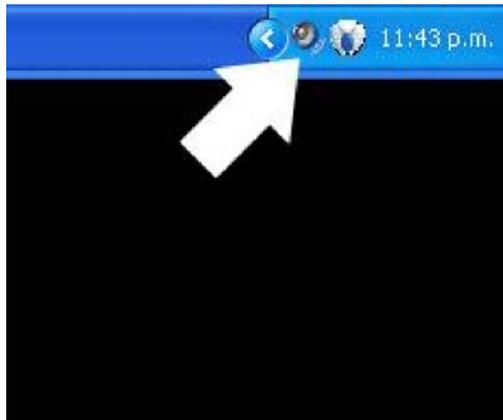
Pero debo indicar que con éste y cualquiera de los otros programas mencionados anteriormente es posible:

1. Digitalizar casetes
2. Grabar el audio de cualquier fuente sonora
3. Eliminar el ruido de fondo de las grabaciones

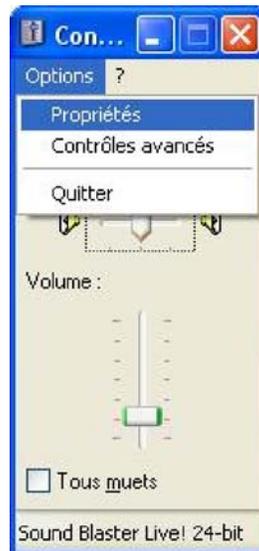
4. Aumentar y disminuir el volumen
5. Agregar efectos de ecualización
6. Eliminar segmentos de las pistas de audio en función de algún sonido en particular
7. Agregar silencios de duración variable y también sonidos incidentales
8. Mezclar dos o más grabaciones
9. Cambiar el altura del tono de las voz grabadas
10. Aumentar o disminuir la velocidad de reproducción de un segmento en particular de la grabación
11. Grabar directamente el audio a un CD

## **CONFIGURACIONES EN LA COMPUTADORA ANTES DE CAPTURAR EL AUDIO**

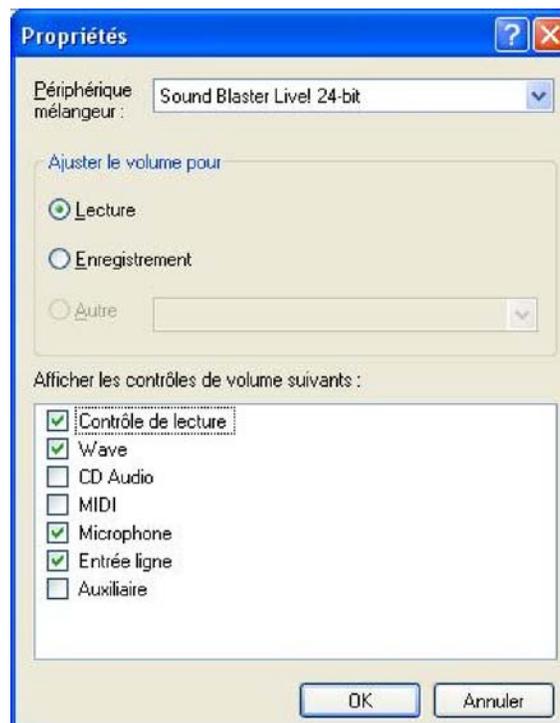
1. Acceder al panel del control de volumen haciendo doble clic sobre su icono de acceso rápido.



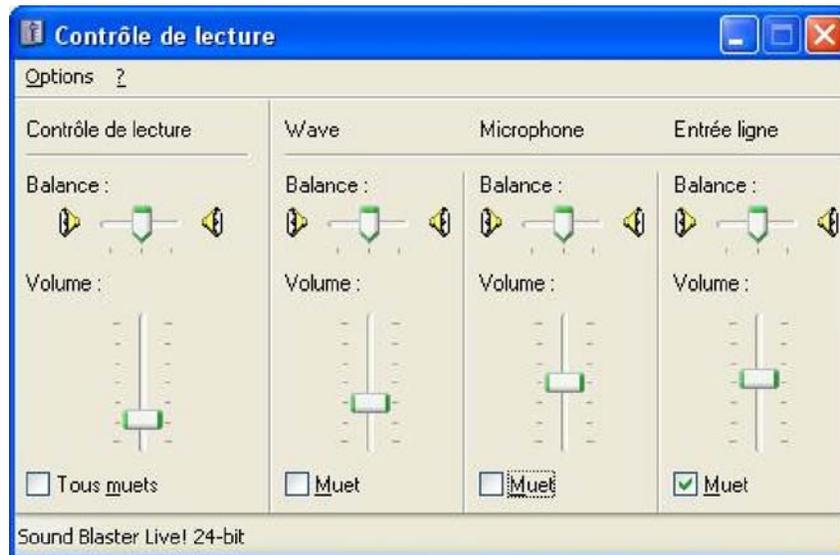
2. Dentro del menú **OPCIONES**, seleccionar **PROPIEDADES**.



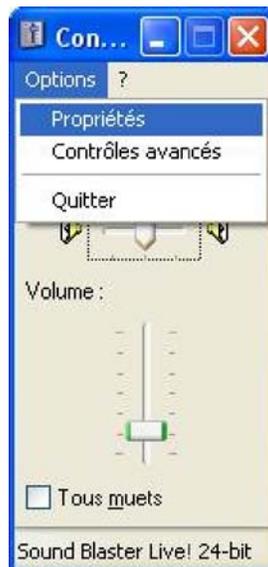
3. Marcar las casillas de **ONDA**, **MICRÓFONO** y **ENTRADA DE LINEA** (si estuviera presente) y aceptar los cambios presionando el botón **OK**.



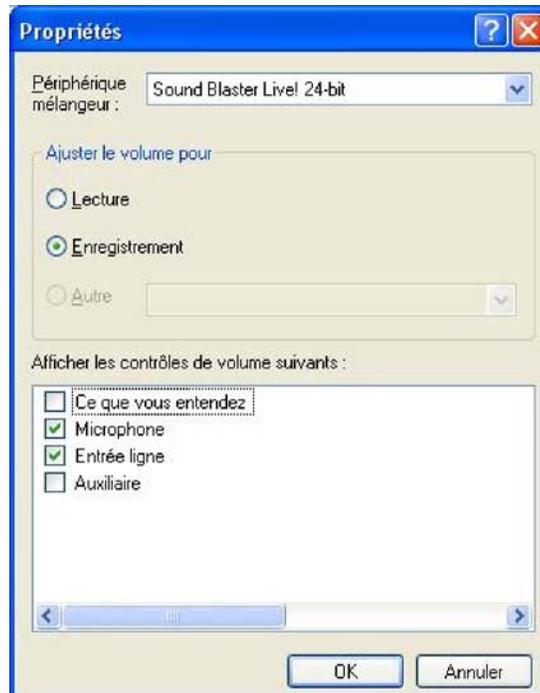
4. Silenciar las señales de audio que no serán empleadas.



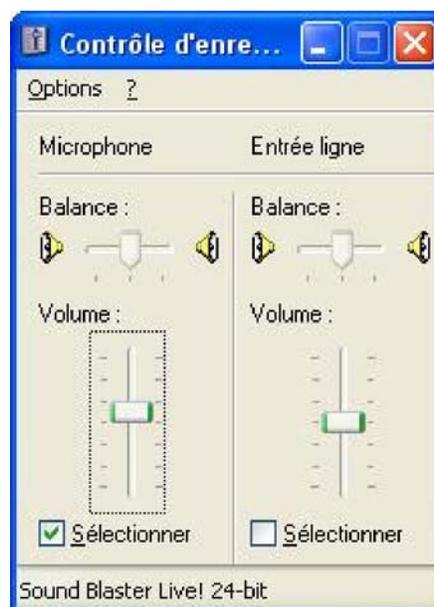
5. Dentro del menú **OPCIONES**, seleccionar **PROPIEDADES**.



6. Seleccionar **GRABACION** y marcar las casillas de **MICRÓFONO** y **LINEA DE ENTRADA**, aceptar los cambio presionando sobre el botón **OK**.



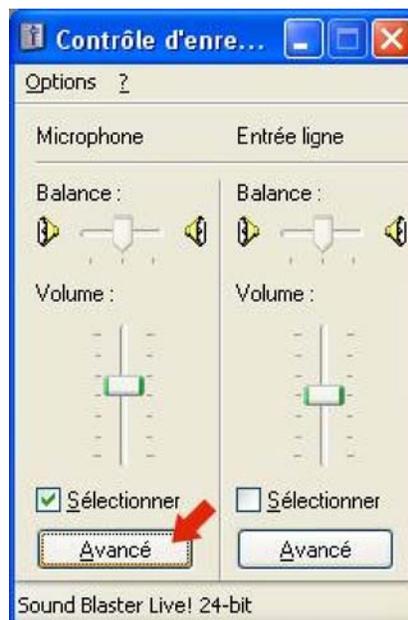
7. Seleccionar únicamente un dispositivo de entrada (si se marcan los dos se generara una señal de ruido de fondo). Poner el control deslizante a media escala.



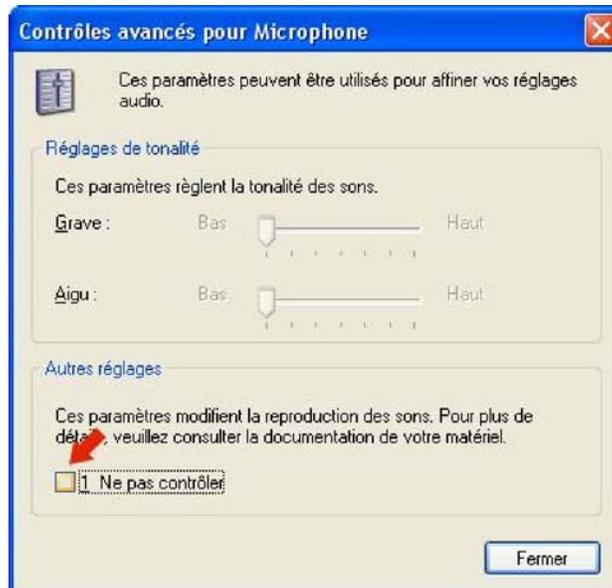
8. Abrir los **CONTROLES AVANZADOS**, dentro del menú **OPCIONES**.



9. Hacer clic sobre el botón **AVANZADO**.



10. Asegurarse de que la casilla no se encuentre marcada. Guardar los cambios haciendo clic sobre el botón **CERRAR**.



11. Conectar la salida de audio del reproductor a la línea de entrada de la tarjeta de sonido o entrada para micrófono a través del cable apropiado; este cable depende del tipo de terminal de donde obtendremos la señal de audio del aparato reproductor de casete, disco de vinilo o videocasete y puede ser:

- cable de plug 3.5 mm a plu 3.5 mm estéreo o mono
- cable de plugs RCA a plug 3.5 mm estéreo
- cable de plug RCA a plug 3.5 mm mono





12. Una vez conectadas las fuentes sonoras a la computadora puede procederse a la digitalización de audio.



# **Desarrollo de habilidades para el uso correcto del teclado**

## ***Problemática que se enfrenta***

El aprendizaje escolarizado de una lengua extranjera se ha apoyado desde sus inicios tanto en la producción escrita como en la producción oral; y la importancia de estas competencias ha variado con cada metodología.

En lo que respecta a la producción escrita, ésta ha ido de los ejercicios de traducción de la lengua aprendida a la lengua materna y viceversa en la metodología tradicional; minimizada por la metodología audio oral; vista como la representación gráfica de la lengua oral a través de dictados guiados en la metodología estructuro-global-audio-visual, y finalmente conceptualizada como un instrumento de comunicación y de interacción social por el enfoque comunicativo.

El objetivo a alcanzar, con el enfoque comunicativo, es que el alumno desarrolle la habilidad de comunicar sus ideas a través de la escritura; actualmente, una forma en que en nuestra sociedad lleva a cabo la comunicación escrita es por medio de una computadora; de aquí que sea esencial desarrollar habilidades que se asocian al dominio del teclado (ubicación, rapidez, etc.).

Usar correcta y eficientemente un teclado requiere que éste dispositivo sea configurado en el equipo de cómputo y que los estudiantes y profesores sepan servirse de él convenientemente. Es decir, que para capturar textos hagan empleo de todos y cada uno de los dedos de ambas manos.

Si bien, esto puede ser visto como una pérdida de tiempo, sobre todo por quienes argumentan que escriben a gran velocidad empleando tan solo tres dedos, lo cierto es que no emplear todos los dedos de ambas manos provoca una mala postura frente a la

computadora, fuerza la posición natural de las manos y a esto provocará daños o trastornos de nervios, músculos y tendones<sup>1</sup>. Entre estos transtornos que el usuario puede sufrir se incluye el síndrome del túnel del carpo, la tendinitis y la tenosinovitis. Y en la computadora se provocará un desgaste irregular e innecesario del teclado, incluso la descomposura del mismo.

En cuanto al desarrollo de la capacidad comunicativa por escrito del estudiante, su participación en conversaciones en tiempo real a través de mensajeros instantáneos y su producción de textos puede ser limitada o nula si en lugar de concentrarse en la redacción de sus frases debe poner atención en las teclas que esta pulsando.

---

<sup>1</sup> Datos retomados del reporte que da la Organización Mundial de la Salud.

# **Desarrollo de habilidades para el uso correcto del teclado**

## ***Propuesta haciendo uso de las TIC***

Con el desarrollo de las computadoras personales, del software para hacerlas funcionar y la creación de nuevas aplicaciones destinadas a estos equipos, aparecieron en el mercado tutoriales que sirven de guía para realizar prácticas de mecanografía; éstos permiten informar visualmente que dedo debe utilizarse para cada carácter del teclado, proponer ejercicios de dificultad regulable a cada estudiante, indicar los errores que se cometen en la captura y además proporcionar una medida del progreso adquirido.

Dactylo<sup>1</sup> es uno de los muchos programas destinado a que la población francófona se familiarice con el teclado de sus computadoras y adquiera destreza al escribir con él. Los ejercicios que propone van de la captura de palabras de una sola sílaba hasta frases completas.

Si bien los estudiantes de francés lengua extranjera no forman parte de la población francófona, podemos usar este programa con el mismo fin para el cual fue creado; además, los ejercicios propuestos pueden ser modificados por el profesor, con el fin de que el alumno adquiera práctica en la captura de palabras de dificultad acorde al contexto de cada grupo de estudiantes.

Una vez que se haya adquirido destreza en la captura de textos, puede entonces sugerirse emplearse el envío de las tareas escritas por medio del correo electrónico, comenzar a utilizar un procesador de textos como Word de Microsoft (desactivando la función de verificar la ortografía y la gramática si WORD solo esta configurado en español, pero activándolas en francés) y en un futuro próximo invitar a los estudiantes a participar en un blog o chat administrado por el profesor.

---

<sup>1</sup> [http://www.01net.com/telecharger/windows/Loisirs/education\\_et\\_scolarite/fiches/12432.html?fy](http://www.01net.com/telecharger/windows/Loisirs/education_et_scolarite/fiches/12432.html?fy)

## **Actividad de Chat**

Una vez que los estudiantes han adquirido habilidad en el manejo del teclado se les puede sugerir, si ya cuentan con conocimientos de la lengua de al menos un nivel intermedio, una actividad que utilice la herramienta de chat o de un mensajero electrónico.

Debido a que el uso de esta herramienta demanda del participante concentración para poder leer de manera simultánea las aportaciones hechas por los demás integrantes, habilidad para poder responderles en distintos momentos y tener la capacidad de mantener la vista fija en la pantalla para seguir la evolución de la conversación y participar en ella sin que sea necesario mirar al teclado para redactar una frase, puede ser un ejercicio que evidencie la capacidad del estudiante en el manejo de la lengua y su destreza para servirse del teclado.

Una vez concluida la sesión de chat o la conversación a través del mensajero electrónico, el contenido puede ser recuperado e impreso para que de manera colectiva, los estudiantes y el profesor puedan analizarlo y en base a los errores se propongan actividades que permitan corregir la producción escrita de cada estudiante en particular (estructuras gramaticales, ortografía y destreza en el manejo del teclado).

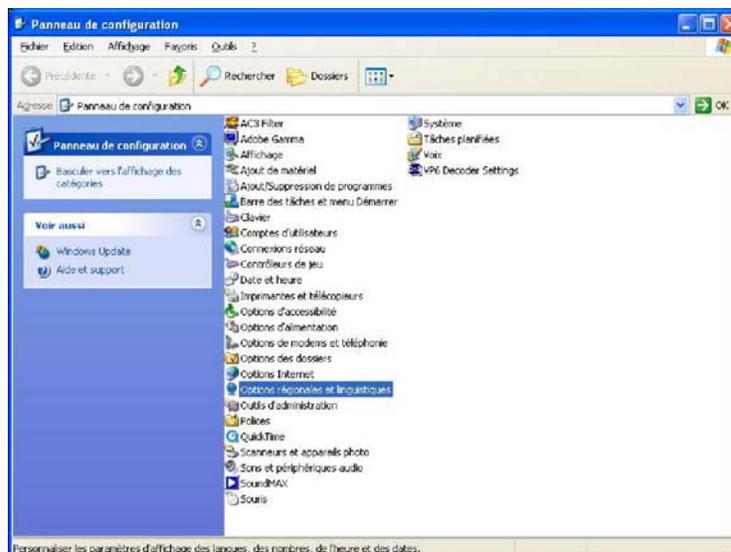
## Configuración del teclado

Es posible que el teclado no este debidamente configurado en el equipo de cómputo. Si el teclado tiene identificadas teclas con los símbolos de acentos pero cuando se presionan no aparecen éstos es necesario realizar los siguientes pasos:

1. En el menu **inicio**, abrir el **panel de control**



2. Abrir **Opciones regionales y de idioma**



### 3. Seleccionar la pestaña **Idiomas**



### 4. Hacer clic en el botón **Detalles**



5. En el cuadro de diálogo que se abre hacer clic en el botón **Agregar** y seleccionar la lengua de entrada y la distribución de teclado de acuerdo al equipo de cómputo. Es posible que el sistema solicite insertar el disco de instalación de Windows.



6. Abrir el **bloc de notas** y verificar que al pulsar las teclas de acentos éstos aparezcan.

## CONCLUSIONES

El interés de este trabajo fue hacer un recuento histórico de cómo los recursos y las herramientas tecnológicas han estado presentes en la enseñanza de las lenguas extranjeras y cómo éstos fueron aprovechados por las diversas metodologías para facilitar el aprendizaje de una lengua extranjera.

El uso que se dió a estos recursos no fue del todo exitoso debido al costo, tamaño y complejidad de manejo en algunos de los aparatos, y en parte también por la creencia de que aprender y enseñar francés debía centrarse en aspectos lingüísticos y culturales.

En la actualidad, la enseñanza-aprendizaje del francés sigue siendo articulada en torno a manuales que integran enfoques, contenidos y recursos dirigidos a grupos homogéneos y que muestran solo ciertos aspectos socioculturales de los países francófonos, en especial de Francia.

En este contexto, el profesor de francés debería enfrentar y aceptar el hecho de que en la actualidad ningún método de francés proporciona una variedad de actividades y recursos, incluidos los tecnológicos, que permita atender las necesidades actuales de los estudiantes.

Reconocer esta situación permitiría a los docentes de francés pensar en crear secuencias didácticas apoyadas con las TIC.

Que los estudiantes no puedan tener acceso a todas las herramientas que forman las TIC no debe ser justificación para que el profesor no se interese en su uso pedagógico y prefiera continuar realizando su práctica docente centrado en las actividades propuestas por un manual.

Lograr la incorporación de las TIC en el salón de clase conlleva muchas dificultades, primeramente porque los profesores no han recibido ni reciben una formación con la cual puedan hacer frente a este reto y en las instituciones de educación superior prevalece como objetivo principal que la formación de los profesores tenga un perfil teórico que no basta para dar respuesta a las necesidades actuales. Además de tratar de enfrentar las dificultades generales de enseñanza-aprendizaje del francés como lengua extranjera debería haber propuestas que involucren el uso de recursos tecnológicos que faciliten la práctica docente.

Por esto, es primordial impulsar desde diversos espacios una política educativa que permita al menos: 1) redefinir los programas de estudio de las universidades que están preparando a los futuros profesores 2) crear cursos de actualización y de formación continua en diversas modalidades como las no presenciales 3) dotar a las instituciones educativas de recursos tecnológicos de manera constante que permitan el desarrollo de los programas curriculares 4) definir estrategias para que los profesores cuenten con el tiempo necesario para analizar y reflexionar en torno a la planeación, organización didáctica y evaluación del proceso de aprendizaje de los estudiantes.

El cumplimiento de estas condiciones es un paso importante para que la integración de las TIC en la educación pueda tener éxito.